

A Hymn of Praise to St. Simeon the Tanner²

1. In the name of the holy God
Our God the Lord Jesus
The comforter of all souls
Our father Abba Simeon

2. In the Fatemic era
The complainer rose up
Against the children of the Highest
Πενιωτ αββα Γμεων

3. He planned death and destruction
Who can tell you the secret
In a sign from the heavens
Πενιωτ αββα Γμεων

4. He intended to set doubt
In the orthodox faith
Trickery from the devils
Πενιωτ αββα Γμεων

5. He said your God said
If your faith is like a seed
It will move a great mountain
Πενιωτ αββα Γμεων

6. Replied the Pope Abraam
The Patriarch of the children of the Merciful
Who had a faithful heart
Πενιωτ αββα Γμεων

مدیح للقديس سمعان الخراز¹

١. باسم الله القدوس
إلهنا الرب يسوس
مريح كل النفوس
بنوت آفا سيمون

٢. فى العصر الفاطمى
قد قام المشتكى
على أولاد العلى
Πενιωτ αββα Γμεων

٣. دبر الموت والهلاك
والسرر ما أدراك
فى آية من السموات
Πενιωτ αββα Γμεων

٤. أراد بها التشكيك
فى إيماننا المستقيم
خدعة من الشيطان
Πενιωτ αββα Γμεων

٥. قال إلهكم يقول
لو إيمانكم مثل البذور
ينقل الجبل الجسور
Πενιωτ αββα Γμεων

٦. رد البابا أبرام
بطرك أولاد الحنان
صاحب قلب الإيمان
Πενιωτ αββα Γμεων

¹ عيد القديس سمعان الخراز ١٧ هاتور.

² The feast of St. Simeon the Tanner: the 17th of Hathor.

7. Our god is a great God
Nothing is impossible for Him
Nor any thing is difficult
Πενιωτ αββα Γιμεων

٧. إلهنا إله عظيم
ما عنده مستحيل
ولا شئ عسير
Πενιωτ αββα Γιμεων

8. The hearers were amazed
At the upright faith
And asked to carry out
Πενιωτ αββα Γιμεων

٨. اندهش السامعين
من الإيمان المستقيم
فطلبوا التنفيذ
Πενιωτ αββα Γιμεων

9. Abba Abraam promised
To carry out and acomplete
After prayer and fasting
Πενιωτ αββα Γιμεων

٩. وعده الأنبا أبرام
بالتنفيذ والاتمام
بعد الصوم والصلاة
Πενιωτ αββα Γιμεων

10. The Pope prayed with the believers
To our God the faithful Lord
To deliver them from groaning
Πενιωτ αββα Γιμεων

١٠. صلى البابا والمؤمنين
إلهنا الرب الأمين
ليقذهم من الأنين
Πενιωτ αββα Γιμεων

11. Thou art our God who is
Eternal unto the ages
Your dominion is over the universe
Πενιωτ αββα Γιμεων

١١. أنت إلهنا الموجود
أزلى لدهر الدهور
سلطانك على كل الكون
Πενιωτ αββα Γιμεων

12. Our God is kind and compassionate
Chose a man of faith,
Righteousness and charity
Πενιωτ αββα Γιμεων

١٢. إلهنا شفق وحنان
اختار رجل الإيمان
والبر والإحسان
Πενιωτ αββα Γιμεων

13. A heavenly message came to him
From the Virgin the fountain of blessings
Wiping tears from his cheek
Πενιωτ αββα Γιμεων

١٣. جاءته رسالة السموات
من العذراء نبع البركات
تمسح من خده الدمعات
Πενιωτ αββα Γιμεων

14. Rise O shepherd of the flock
With faith you are able
To do what seems difficult
Πενιωτ αββα Γιμεων

١٤. قم يا راعي القطيع
بايمان تسطيع
ما قد يبدو عسير
Πενιωτ αββα Γιμεων

15. I chose Simeon for you
A chaste and pure man
Free from Satan's works
Πενιωτ αββα Γιμεων

١٥. اخترت لك سمعان
رجل طاهر منصف
من أعمال الشيطان
Πενιωτ αββα Γιμεων

16. A man whose eye is pure
His senses are protected
From the evil of sin
Πενιωτ αββα Γιμεων

١٦. رجل عينه نقية
وحواسه محمية
من شر الخطية
Πενιωτ αββα Γιμεων

17. A man whose faith is strong
I chose him for deliverance
And the answer of prayer
Πενιωτ αββα Γιμεων

١٧. رجل إيمانه ما أقواه
اخترته للنجاة
واسـتجابة الصلاة
Πενιωτ αββα Γιμεων

18. A well known honest man
The sign is revealed to him
Kept the commandment with fear
Πενιωτ αββα Γιμεων

١٨. إنسان أمين معروف
له العلامة مكشوف
حفظ الوصية بخوف
Πενιωτ αββα Γιμεων

19. With the awl he plucked out his eye:
And refused to sin
And won his chastity
Πενιωτ αββα Γιμεων

١٩. بالمخراز عينه أفرغها
والخطية رفضها
وطهارته كسبها
Πενιωτ αββα Γιμεων

20. A humble poor man
His clothes were for the needy
Continuous prayer and fasting
Πενιωτ αββα Γιμεων

٢٠. رجل متواضع مسكين
لبسه للمحتاجين
صوم وصلاة مستديمين
Πενιωτ αββα Γιμεων

21. He gives his bread to the hungry
And drink to the thirsty
An example to the believers
Πενιωτ αββα Γιμεων

22. In haste Abba Abraam
Received the glad tidings
From the saint and rose
Πενιωτ αββα Γιμεων

23. He found the saint waiting
His righteousness is apparent
Carrying his pot
Πενιωτ αββα Γιμεων

24. The pope held him gladly
Saying it is the mother of the Light
Who spoke of him with delight
Πενιωτ αββα Γιμεων

25. The saint worshipped at once
In his heart he said
I am a sinner and a poor man
Πενιωτ αββα Γιμεων

26. St simeon requested
Please do not announce
About me and what was revealed
Πενιωτ αββα Γιμεων

27. After that the people came
For Jesus work
The pope prayed reverently
Πενιωτ αββα Γιμεων

٢١. يعطى الخبز للجائعين
ويسقى العطشــــــــــــــــانين
قــــــــــــــــدوة للمــــــــــــــــؤمنين
Πενιωτ αββα Γιμεων

٢٢. بسرعة الأنبا أبرام
أخذ البشــــــــرى بســــــــلام
عن القــــــــديس وقــــــــام
Πενιωτ αββα Γιμεων

٢٣. وجد القــــــــديس منتظــــــــره
وواضح فيــــــــه بــــــــره
وحاملــــــــل جرتــــــــه
Πενιωτ αββα Γιμεων

٢٤. أمسكه البابا مسرور
وقالــــــــه إن أم النــــــــور
قالت عنــــــــه بــــــــبور
Πενιωτ αββα Γιμεων

٢٥. سجد القــــــــديس فى الحال
وقلبــــــــه الطــــــــاهر قال
خاطئــــــــى أنا وغلبــــــــان
Πενιωτ αββα Γιμεων

٢٦. طلب القــــــــديس سمعان
أرجوك عــــــــدم الإعلــــــــان
عنــــــــى وعمــــــــ بان
Πενιωτ αββα Γιμεων

٢٧. بعدها جاءت الجموع
لعمل الــــــــرب يســــــــوع
صلى البابا بــــــــخشوع
Πενιωτ αββα Γιμεων

28. The saint cried out with them
“Lord have mercy”
The mountain was lifted up
Πενιωτ αββα Γιμεων

٢٨. صاح القديس والجموع
كيرياليسون تمجد يا يسوع
ارتفع الجبل فى طوع
Πενιωτ αββα Γιμεων

29. The crowd made a frantic cry
Stop before utter destruction
All creatures will perish
Πενιωτ αββα Γιμεων

٢٩. صرخ الجميع فى جنون
وقف فالهلاك سيكون
والخليقة سوف تزول
Πενιωτ αββα Γιμεων

30. All were silent
Then said Amen Amen
Your God is truthful and faithful
Πενιωτ αββα Γιμεων

٣٠. صمت فم الحاضرين
وقالوا آمين آمين
إلهكم صادق وأمين
Πενιωτ αββα Γιμεων

31. The pope praised and thanked
Him who reveals the chaste ones
Our God is a mighty one
Πενιωτ αββα Γιμεων

٣١. سمع البابا والأخبار
شاكرين مظهر الأظهار
هذا إلهنا إله جبار
Πενιωτ αββα Γιμεων

32. St Simeon escaped
With humility he hid
He did not seek to be known
Πενιωτ αββα Γιμεων

٣٢. هرب القديس سمعان
بتواضع ما ظهر
لم يسع للإعلان
Πενιωτ αββα Γιμεων

33. You are the God of the universe
Through you is our help
As it was so it shall be
Πενιωτ αββα Γιμεων

٣٣. أنت إله الكون
بك لنا كل العون
كما كان هكذا يكون
Πενιωτ αββα Γιμεων

34. We did not live like him
Nor believed like him
Benefit us through his prayers
Πενιωτ αββα Γιμεων

٣٤. لم نحيا كحياته
لم نؤمن كإيمانه
انفعنا بصلاته
Πενιωτ αββα Γιμεων

35. Sanctify our minds
Open our understanding
To attain the depth of our faith
Πενιωτ αββα Γμεων

36. In our life many mountains
Of sins and burdens
Thoughts and sayings
Πενιωτ αββα Γμεων

37. As you kept him keep us
From the world and accept us
Sanctify our inner man
Πενιωτ αββα Γμεων

38. Glorify your church
Your children and beloved ones
For the sake of your glory
Πενιωτ αββα Γμεων

39. Your church will not perish
Like Peter's faith
Your praise is sweet
Πενιωτ αββα Γμεων

40. Keep our Patriarch
Pope (.....) the beloved
Protect your church
Πενιωτ αββα Γμεων

41. The exposition of your name
Is in the mouth of all the believers
All of them proclaim:
"O God of St. Simeon help us all."

٣٥. قدس لنا أذهاننا
وافتح لنا أفهامنا
لندرك عمق إيماننا
Πενιωτ αββα Γμεων

٣٦. فى حياتنا كم من جبال
من الخطايا والأحمال
وأفكار وأقوال
Πενιωτ αββα Γμεων

٣٧. كما حفظته احفظنا
من العالم واقبلنا
وقدس دواخلنا
Πενιωτ αββα Γμεων

٣٨. ارفع شأن كنيستك
وأولادك أحببائك
هذا كله لأجل مجدك
Πενιωτ αββα Γμεων

٣٩. كنيستك لا تزول
كإيمان بطرس الرسول
تسبيحك حلو المقبول
Πενιωτ αββα Γμεων

٤٠. احفظ لنا بطركنا
البابا (.....) حبيبنا
واحمى كنيستنا
Πενιωτ αββα Γμεων

٤١. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله القديس
سمعان أعنا أجمعين.